

**EL OFICIAL ALEMÁN CARL RICHARD EN LA HISTORIA
VENEZOLANA Y VENEZOLANISTA
(Notas historiográficas)**

Antonio De Abreu Xavier (*)

Hemos titulado en español *Cartas de un oficial hannoveriano a sus amigos escritas desde Colombia* el relato de viajes legado por Carl Richard, obra cuyo título original es *Briefe aus Columbien an seine Freunde von einem hannoverischen Officier*. El testimonio de este oficial alemán, *mayor* de la “Legión Alemana del Rey de Inglaterra”, ha cobrado renovada vigencia a partir de una impresión reciente, con transcripción al alemán actual, realizada por Hans-Joachim König en 1992.¹ El libro fue publicado por primera vez en Leipzig en 1822 por J. U. Brockhaus. El mismo año de la edición alemana salió a la luz una en holandés; otra en sueco fue divulgada un año más tarde, en 1823.² En su estilo epistolar, el libro ofrece once cartas más un epílogo, fechadas sucesivamente en Puerto España, Angostura, San Juan de Payara, Guasualito, San Cristóbal, Cúcuta y la isla de Achaguas. El epílogo fue escrito en La Habana. En sus 292 páginas se puede apreciar el estilo tipográfico de la época: una edición realizada en pequeño formato como el de los diarios íntimos tan de moda entonces. En su interior, la diagramación muestra una letra menuda y el texto, impreso en letras del gótico alemán, aparece enmarcado en amplios márgenes. En Venezuela se halla un ejemplar de la primera publicación en alemán y reposa en la Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia.

El teniente coronel alemán era persona ilustrada y se hallaba al tanto de los movimientos intelectuales en boga tanto en los estados alemanes como en el resto de Europa. Su testimonio refleja la polémica germana en torno a la cultura

* Profesor de Historia Contemporánea de América y de Venezuela, Escuela de Comunicación Social de la Universidad Central de Venezuela. Cursante del Doctorado en Historia, UCV.

- 1 Richard, Carl, **Briefe aus Columbien von einem hannoverischen Officier an seine Freunde**. Neu herausgegeben und kommentiert von Hans-Joachim König. Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, (Americana eystettensia. Publikationen des Zentralinstituts für Lateinamerikas-Studien der Katholischen Univesität Eichstätt, Serie C, Texte 2), 1992, 129p.
- 2 Richard, Carl, **De Republiek Columbia of Tafereel van derzelver Tegenwoordigen Toestand en Betrekkingen in Brieven, van daar aan zijne vrienden geshreven**. Ámsterdam, Wed. G. A. Diederichs u son, 1822, pp.285. Conocemos de la edición en sueco según indicaciones dadas por König, pero a pesar de nuestras pesquisas no hemos encontrado los datos para elaborar la ficha bibliográfica respectiva.

“civilizada” de la elite y la cultura popular alemana; las proclamas del *Volksgeist* y los pensamientos de los filósofos que idearon el movimiento nacionalista frente a las imposiciones sociales francesas. Debemos agregar que sus pensamientos, reflejados en sus cartas, muestran también indicios de la filosofía de la naturaleza que buscaba la comunión del espíritu humano con la presencia divina. Sabemos además que luego de su estancia en América, Richard se dedicó a la literatura, o al menos realizó algunas traducciones de autores conocidos. Hans-Joachim König señala que Richard se dedicó a las traducciones al alemán de piezas de teatro de literatos españoles, tales como Pedro Calderón de la Barca y Lope de Vega. También realizó traducciones del inglés al alemán de los poemas de Lord Byron.³ Al mencionar a los tres autores aludidos podemos deducir el gusto del alemán por la literatura romántica. Esta tendencia se destaca desde la presentación de la edición original, en la que el recurso al anonimato por parte del autor se funde en un epígrafe tomado de la obra de William Shakespeare, *King Richard II*. Las iniciales de la pieza shakesperiana coinciden con las del nombre del alemán, quien sin embargo no se identifica.

El autor era casi un perfecto desconocido entre nosotros. Carl Richard, oriundo de Osnabrück, una pequeña localidad ubicada al oeste de Hannover, que para entonces era reino, y a la vez electorado de Inglaterra, debió haber recibido instrucción militar en alguna de las academias inglesas. Se sabe, por menciones que hace en su obra, que combatió en Francia contra Napoleón Bonaparte en la guerra que finalizó en 1815. Luego regresó a su terruño, y tras verse desempleado durante cuatro años, en forma efectiva al menos desde la disolución de la Legión en 1817, optó por embarcarse rumbo a Londres en diciembre de 1819 a fin de entrevistarse con los representantes venezolanos de la causa republicana en esa ciudad. Su intención era enrolarse al servicio del ejército comandado por Simón Bolívar, en el cual aspiraba que le fuera reconocido el grado correspondiente a su jerarquía militar, que para ese entonces era el de teniente coronel. Aunque partió el 23 de febrero de 1820, su llegada a Puerto España, Trinidad, está fechada el 20 de marzo y a Angostura mucho después, el 28 de mayo. La demora se debió a la vigilancia constante de los corsarios españoles en el delta del Orinoco. En vista de las decisiones del Poder Ejecutivo y del Estado Mayor del ejército libertador de restringir la contratación de militares extranjeros, se vio obligado a recorrer el país tras los pasos del Libertador, quien como Presidente y Comandante en Jefe era el único que podía autorizar su ingreso a las filas patriotas. Sin embargo, durante su estancia en el departamento de Venezuela no logró ser contratado, por lo cual decidió dejar el país el 14 de abril de 1821, saliendo por el mismo puerto guayanés. En esos once meses, desde Angostura recorrió el llano venezolano, luego cruzó los Andes a la altura de San Cristóbal para después bajar a Cúcuta y llegar, ya en las

3 König, “Einleitung”, en Richard, *Ob. Cit.*, p. XI.

cercanías de Ocaña, hasta Salazar, la localidad más occidental que visitó en la Nueva Granada.

Esta publicación de Richard, que aún no había sido traducida al español ni trabajada en extenso con anterioridad, fue presentada ante la Universidad Central de Venezuela en el año 2001 como trabajo de grado para optar a la licenciatura en historia.⁴ Dedicados a la búsqueda de trabajos en español sobre esta obra en Venezuela, encontramos hasta ese momento varias compilaciones bibliográficas y un folleto que tan sólo hacían cortas menciones al libro de Richard. La consulta de esta fuente en todo caso siempre había sido parcial y principalmente bajo premisas de investigación de la historia política. La mayor parte de las referencias, y las más antiguas, a la obra del teniente coronel hannoveriano, pueden ser ubicadas dentro de lo que llamamos historiografía venezolanista; éstas las hallamos entre las traducciones de las obras de historiadores extranjeros, alemanes y norteamericanos especialmente, quienes desde la segunda década del siglo XX han trabajado esta importante fuente histórica de carácter testimonial. El empleo de las misivas richardinas por autores venezolanos se limita mayormente a simples referencias bibliográficas.

Los estudios sobre historia de Venezuela realizados por investigadores extranjeros, quienes emplean las *Cartas* del oficial alemán, abarcan diversos aspectos de la época independentista. Así, vemos publicaciones sobre historia militar, política, cultural, de relaciones entre Bolívar y los extranjeros, de alemanes en Venezuela, por sólo citar algunos ejemplos. La mención más antigua que hemos hallado sobre Richard nos la ofrece Alfred Hasbrouck. En su conocida obra *Foreign legionaries in the liberation of Spanish South America*, publicada en Nueva York en 1928 por la Columbia University Press y traducida al español ese mismo año, Hasbrouck menciona la participación del hannoveriano, así como el desempeño de algunos coterráneos suyos y de otros legionarios de distintas nacionalidades en las guerras por la independencia suramericana.

Un empleo similar al anterior lo encontramos en la obra *Bolívar: gloria y libertad de Sur-América*, de Florian Kienzl. Esta publicación caraqueña de 1967, impresa por la Editora Arturo Reiter, es la traducción del original en alemán *Bolívar der befreierte: ein Lebensbild*, hecho en la Alfred Metzner Verlag en el año 1932. Esta obra muestra a nuestro teniente coronel como aval de las hazañas y facetas de la personalidad de Bolívar, además de resaltar la prodigiosa capacidad del Libertador para superar largas distancias en pocos días. A nivel de importancia

4 De Abreu Xavier, Antonio. *Una epopeya sin gloria (Venezuela en tiempos de la Independencia por el teniente coronel Carl Richard)*. Trabajo presentado para optar al grado de licenciado en Historia. Caracas, Escuela de Historia, Universidad Central de Venezuela, octubre 2001, 217p. El trabajo contiene un estudio histórico y la traducción completa propiamente dicha.

testimonial, Kienzl ubica el aporte de las *Cartas* a la altura del legado de otro hannoveriano, más conocido por la historiografía venezolana: el coronel Johannes von Uslar, quien también perteneció a la “Legión Alemana del rey de Inglaterra” en los tiempos que señala Richard. A pesar de incorporar alguna que otra vez la mención de sus fuentes en el texto, lamentamos la inexistencia de citas a pie de página y de una relación bibliográfica al final de la obra de Kienzl que permitiesen valorar con mayor certeza el empleo del texto richardino.

De la autoría del mismo Kienzl es un artículo publicado en español en 1933 que, a decir del historiador Hans-Joachim König, emplea también la memoria richardina para reseñar “La participación de los alemanes en la liberación de la América del Sur”, artículo publicado en la compilación *Ibero-América y Alemania*, editado en Berlín por W. Faupel y otros. Lamentablemente, no pudimos localizar este artículo en los repositorios bibliográficos venezolanos para hacer su correspondiente reseña.

Un año antes de la primera publicación de Kienzl, salió a la luz en Bogotá la obra en español de David Bushnell sobre *El régimen de Santander en la Gran Colombia*. Fue la primera edición en esta lengua, hecha por la Universidad Nacional en 1966. Existe otra reedición, también de Bogotá, llevada a cabo por El Ánfora Editores, en 1985. En inglés, la obra llevaba por título *The Santander regime in Gran Colombia* (Newark, University of Delaware Press, 1954).

Las cartas de Richard brindan a Bushnell la base para demostrar cómo el gobierno republicano, en vista de los apuros fiscales, *estaba en posición de alquilar casi cualquier cosa que se le ocurriera a los especuladores británicos*; luego, páginas más adelante, le sirve para reforzar un análisis del mercado de animales en los llanos venezolanos, así como también para validar otro sobre las amenazas de Bolívar contra los desertores del ejército y del castigo que éstos recibían al ser capturados. Las citas a Richard aparecen a pie de página como tomadas de “Karl Richard, Briefe aus Columbien, Leipzig, 1822”, pero llama la atención el hecho de que, a pesar de la amplia utilización de las *Cartas* en el desarrollo de estos tres temas, la obra del alemán no está incluida en la bibliografía y fuentes consultadas por Bushnell, que se hallan colocadas al final de su obra.

Una obra bastante conocida por los historiadores venezolanos, sobre todo entre aquellos apasionados por la imagen de Bolívar, la constituye la de Gunter Kahle, *Bolívar y los alemanes*. Esta publicación fue puesta en circulación en 1980 bajo el patrocinio de la organización ‘Internaciones’ en dos versiones: alemán y español. La referencia mayor a la obra richardina aparece disuelta entre las de otros tantos alemanes que legaron para la historia la experiencia de haber conocido a El Libertador y dejado registro de su experiencia en Venezuela. Kahle menciona a Richard de acuerdo al título inglés de *major* y hace una breve reseña de su pasaje por tierras colombianas.

En la obra *Los alemanes en Venezuela* (Caracas, Asociación Cultural Humboldt, 1985), el historiador Rolf Walter también hace mención al teniente coronel Richard. Éste aparece incorporado, primero, en una lista de militares alemanes presentes en la guerra de Independencia, donde es señalado de manera especial por haber dejado uno de los pocos testimonios escritos de entre los atribuidos a legionarios germanos. Sin embargo, en esta primera cita Walter no da mayores detalles de las *Cartas*. Luego, en la segunda referencia, Walter amplía la reseña sobre el hannoveriano y señala que este oficial debió encontrarse en Venezuela con la finalidad de realizar observaciones etnográficas. Sobre el particular, creemos que el historiador alemán se refiere a un trabajo de otro colega y compatriota suyo, Hans Becher, quien es autor de *Carl Richards ethnographische Beobachtungen in Venezuela im Jahre 1820*. Este título corresponde a un artículo publicado en la compilación *Beiträge zur Völkerkunde Südamerikas*, dirigida por el mismo Becher y la cual fue publicada en Hannover en 1964 por el Departamento de etnología del *Niedersächsischen Landesmuseums*.

En todo caso, en las cartas de Richard tse observa claramente que su intención mayor era la de enrolarse en el ejército republicano; otra cosa significa que sus notas sean una rica fuente para la etnografía, así como para la historia cultural o la etnohistoria, debido a la gran cantidad de observaciones reseñadas sobre este orden de temas. De acuerdo a anotaciones de Walter, el artículo de Becher puede consultarse también en una traducción al español bajo las siguientes referencias: "Las observaciones etnológicas de Carl Richards en Venezuela en el año 1820", en la revista *Sudamérica* (Buenos Aires, 18, 4, 1967/1968), pero la mencionada publicación no fue localizada en los fondos bibliográficos y hemerográficos venezolanos consultados.

Otra de las menciones de la obra richardiana se encuentra en la compilación *Bolívar y Europa en las crónicas, el pensamiento político y la historiografía*, dirigida por Alberto Filippi y publicada en Caracas bajo el auspicio de las Ediciones de la Presidencia de la República, en 1986. Para esta memoria, el historiador Hans-Joachim König tradujo unos breves pasajes que se refieren a El Libertador. En su recuento, "Bolívar y la independencia en los escritos de cronistas y pensadores alemanes del siglo XIX", König resalta la descripción psicológica que hace Richard del carácter de Bolívar, además la confirmación de algunas de sus hazañas y dotes como, por ejemplo, su capacidad de mando, así como su liderazgo civil y militar. En suma, asuntos ya abundantemente tratados por la historiografía oficial y tradicionalista tienen cabida en estas citas expuestas sin mayor profundidad de análisis.

Debemos apuntar que hallamos en las obras de König al autor no venezolano que mayor número de veces ha recurrido a la obra de Richard, no sólo como soporte de trabajos mayores sino también en estudios particulares dedicados por completo al contenido de las *Cartas*. Así, por ejemplo, tenemos la transcripción

al alemán actual de la edición original de 1822 que el historiador realizó para la colección “Americana Eystettensia”, patrocinada por el Zentralinstituts für Lateinamerika Studien de la Katholische Universität de Eichstätt. Tras la ligera modificación del orden en el título original –*Briefe aus Columbien von einem hannoverischen Officier an seine Freunde*– esta actualización fue impresa en Frankfurt am Main en los talleres de Vervuert Verlag y publicada en 1992.

La edición contiene un estudio introductorio, cuya autoría es del mismo König, así como las once cartas y el epílogo de Richard. Con anterioridad a esta actualización, König había trabajado las *Cartas* bajo dos aspectos más o menos distintos: primero, en 1981, bajo la perspectiva de un análisis a las observaciones y experiencias del hannoveriano y, luego, en 1988, como fuente para hablar del proceso nacionalista en la formación del Estado y la nación neogranadina. A saber: “Beobachtungen und Erlebnisse eines deutschen Kriegsfreiwilligen in den südamerikanischen Unabhängigkeitskriegen. Zu den Briefen Carl Richards aus Columbien, 1820/21”, en *Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte* (Stuttgart, Hermann Kellenbenz y J. Schneider, 1981); y *Auf dem Wege zur Nation. Nationalismus im Prozeb der staats-und Nationbildung Neu-Granadas 1750-1856*.⁵ (Stuttgart, 1988). Hemos aludido a estas tres obras de König para mostrar el carácter variado de los temas y el amplio empleo que puede dársele como fuente a la obra de Richard, y con ello la importancia de sus observaciones.

Mucho más cercano a nosotros, en términos espaciales, es la reseña sobre la obra del hannoveriano que hace el colombiano Gabriel Giraldo Jaramillo en su *Bibliografía colombiana de viajes*. La primera edición de ésta data de 1957 y fue hecha en Bogotá por la Editorial ABC. Giraldo hace gala de una amplia documentación sobre la obra de Richard para referirse a la edición alemana de 1822, así como a la holandesa y la sueca. El resumen brindado en la *Bibliografía* hace énfasis en el hecho de contener *interesantes noticias sobre los personajes más destacados de la época, Bolívar, Sucre, Páez, Urdaneta, etc., y sobre las costumbres de las regiones que visitó el autor*.

En lo tocante a la historiografía nacional, podemos decir que entre los historiadores venezolanos la obra del teniente coronel Carl Richard es apenas conocida, quizá por el hecho de que no había sido traducida al español, o porque el alemán no es una lengua leída con frecuencia en nuestro país. Como fuere, lo interesante es que las *Cartas* si han sido incorporadas a varias importantes compilaciones bibliográficas.

5 Una traducción aproximada de estos títulos sería: “Observaciones y experiencia de un voluntario de guerra alemán en las guerra de independencia suramericana. De las cartas de Carl Richard desde Colombia, 1820/21” y “Sobre el camino a la nación. Nacionalismo en el proceso de construcción del Estado y la Nación en Nueva Granada, 1750-1856”, respectivamente.

Una primera reseña aparece en la compilación del bibliófilo venezolano Manuel Segundo Sánchez, *Bibliografía venezolista* (Caracas, Monte Avila-BCV, 1996), donde aparece un comentario sobre el teniente coronel y su obra; la ficha bibliográfica de la edición alemana está completa, así como también la correspondiente a la holandesa, la cual *contiene al final*, según señala Sánchez, *una breve biografía del Libertador, que no figura en la edición primitiva*. No aparece empero ninguna referencia a la edición sueca.

Otra referencia, aunque mucho más somera, la hallamos en el “Apéndice 3. Crónicas, descripciones, informes y relaciones de viajes” en un trabajo realizado por el historiador Álvaro García Castro para el *Diccionario de Historia de Venezuela*, patrocinado por la Fundación Polar y que ha visto ya dos ediciones. La entrada correspondiente a Richard se encuentra en las páginas 512-513 del volumen 4 de la segunda edición y señala la publicación de 1822. Allí las *Cartas* son catalogadas como una obra de descripción general y de fuente directa.

Otra referencia a las cartas richardinas la encontramos también en la compilación bibliográfica hecha por el historiador Blas Bruni Celli, *Venezuela en 5 siglos de imprenta*. En esta publicación de 1998 de la Academia Nacional de la Historia, aparecen dos llamadas a la memoria del alemán. La primera, en la página 641, remite a la 1.214. En ésta hallamos la entrada “Richard, Karl”, una reproducción de la portada de la edición de 1822 publicada en Leipzig, una presentación cronológica de las cartas realizada tomando los títulos y subtítulos de la mencionada edición, es decir, copiados en letra gótica alemana, sin traducción al español; y al final, un pequeño comentario a la reedición de Frankfurt hecha por König en 1992 y la reseña que éste hiciera para la compilación dirigida por Filippi en 1986.

Muy oportuna, por aquello de engrosar e ilustrar una lista de legionarios, pero desaprovechada por inconsulta, es la mención que hace Juan Pernía Mora a la obra de Carl Richard en su tesis para optar a la licenciatura en historia, *La mirada de los otros: la Venezuela de la emancipación vista por los legionarios británicos: 1818-1821*. El autor sólo incorpora el nombre del hannoveriano, junto con el de otros legionarios, en el “Apéndice II” de su trabajo. Este aparte es un inventario de nombres con pequeñas reseñas biográficas que parece seguir las observaciones y registros presentados por Gunter Kahle en su relación sobre *Bolívar y los alemanes*. Pernía no cita las *Cartas* en sus análisis sobre la visión que tenían los legionarios de los habitantes de Venezuela. A pesar de también consultar la compilación dirigida por Alberto Filippi, este autor tampoco aprovecha las notas allí contenidas sobre Richard. Suponemos que la falta de una traducción al español de la obra del oficial alemán sustrajo a la de Pernía lo que pudo haber sido un aporte extraordinario para su trabajo.

Una publicación, cuya autoría es de Horacio Cárdenas y el cual lleva por nombre *Viaje desconocido de un oficial alemán a Venezuela y Colombia en 1820*,

presenta una muy breve reseña en español de cada una de las once cartas que componen el texto de Richard. Este es un folleto de 24 páginas, sin indicación de lugar de edición, editorial, ni año, consultado en la Biblioteca Nacional de Venezuela. Sin embargo, König indica en su "Introducción" a la publicación de 1992, que este trabajo de Cárdenas fue publicado en el *Boletín de Historia y Antigüedades* en 1969. Por ser la única obra que hemos hallado en español que analiza la obra de Richard más allá de las reseñas bibliográficas, nos detendremos unos párrafos en ella y en la importancia innovadora que Cárdenas aporta a su trabajo, para lo cual aduce que:

Hasta el presente, el nombre de Richard no aparece en las listas documentadas de los personajes que en alguna forma dieron su aporte a la causa libertadora; ni lo cita nadie en sus memorias, ni su nombre aparece en la abundante correspondencia oficial del año 1820. Tampoco hemos encontrado hasta ahora ningún estudio reposado sobre las cartas que escribió a su amigo, detallándole toda su matizada experiencia suramericana, ni ha sido traducido del alemán ningún fragmento de su mencionado libro...⁶

La obra de Cárdenas es pionera en la traducción parcial y muy resumida de las *Cartas*. Su empleo referencial es posterior a la obra de Hasbrouck y a las dos de Kienzl que ya se hallaban a disposición del público. Sin embargo, Cárdenas indica haber encontrado sólo dos referencias a la obra del alemán: una, en *El régimen de Santander en la Gran Colombia* de David Bushnell, texto publicado por primera vez en 1966, y otra, en la *Bibliografía colombiana de viajes*, de Gabriel Giraldo Jaramillo, relación editada en 1957.

Las breves descripciones que hace Cárdenas de las epístolas del oficial alemán van acompañadas de unas notas que podríamos catalogar de superficiales e incompletas, no siempre bien ajustadas al original. Las opiniones de este autor sobre la actitud y narración de Richard se muestran poco equilibradas. Tal es el caso cuando indica que el alemán *hace algunas consideraciones que no podrían ser justas ni ciertas sobre la apropiación de la paga de los soldados hecha por algunos oficiales superiores*.⁷ Es muy cierto que Richard insinúa esta apropiación indebida, pero indica que la información es tomada de terceros y, al igual que Cárdenas, emplea el condicional para mostrar la probabilidad de la acción y deja al lector la responsabilidad de asociar libremente esta potencial operación con el hecho de que muchos oficiales superiores, quienes no recibían paga desde hacía meses, siempre tenían dinero efectivo, bien en piastras y hasta en piezas de oro, para apostar y perder en los diferentes juegos a los que eran aficionados.

6 Cárdenas, Horacio, *Viaje desconocido de un oficial alemán a Venezuela y Colombia en 1820*. p.8.

7 *Ibidem*, p.16.

Otra crítica que hace Cárdenas a Richard tiene que ver con su carácter. Encuentra en el alemán a alguien en cuyas palabras se asomaba *una disimulada carga de desafecto y arrogancia*, una persona a quien *casi todo le molesta y desagrade*.⁸ Al remitirnos al contexto del discurso escrito de la carta original citada por Cárdenas, nos encontramos con que éste se refiere a un momento particular en la vida de Richard. El oficial alemán ya sabía que no iba a ser enrolado en el ejército patriota, ya había emprendido su regreso a Angostura, yacía muy enfermo en Guasualito, localidad donde en los primeros días no halló socorro a su enfermedad, y donde además le fue robado su caballo, el único medio del que disponía para seguir ruta al puerto guayanés y, de allí, a Europa. Ante tales condiciones era normal un desahogo al romántico espíritu decepcionado del voluntario, un recurso muy utilizado por los autores de entonces para exaltar las contrariedades del mundo a las que debía enfrentarse el hombre. Tomar esta actitud individual, desconociendo la intertextualidad discursiva como característica básica de la personalidad del alemán, delata una intencionalidad generalizadora.

Además, en la exposición de Cárdenas se cometen algunos errores de traducción y quizá por ello su trabajo presenta imprecisiones. En la página 17 indica que *llegan noticias de los conatos de sublevación de las tropas irlandesas en la isla de Margarita, sobre todo por demora en el pago de los sueldos*. La historia nos precisa que la tropa partió de esta isla venezolana, se trasladó a Santa Marta y allí tuvo lugar el motín, y es a este levantamiento al que se refiere Richard. Igual sucede en la página 19 donde se dice que *Richard respira por la herida cuando afirma que eso que llaman en estas tierras "servicio militar", no corresponde en nada a lo que realmente debe ser*. El alemán compara, en efecto, este *servicio militar a la criolla* con el servicio que él conoce, pero toma esta comparación, primero, como marco referencial para sus lectores alemanes; segundo, para criticar la recluta forzada que realizaban algunos oficiales, las deserciones presenciadas, la hambruna y el desamparo en que luego era dejada la tropa, todas estas actitudes incomprensibles para un oficial con sentido de responsabilidad hacia sus subalternos; y, tercero, la forma cómo se organizaba la comandancia de las mismas. Debemos considerar además que Richard venía de una formación militar en las academias británicas. Lo que tampoco destaca Cárdenas es que el servicio y la instrucción militares *a la criolla*, como impartir orden cerrado siguiendo un ritmo musical *a la caxa* que la tropa parecía disfrutar, mereció el elogio del alemán, quien dijo que este entrenamiento se adecuaba muy bien al espíritu nacional del criollo, lo que constituye un ejemplo de interpretación subjetiva de su parte influenciada por los principios filosóficos del espíritu popular, del *Volksgeist*.

Un análisis crítico del discurso del texto de Cárdenas delata su estrategia discursiva. Una vena nacionalista parece alentar las interpretaciones y ataques a

8 *Ibidem*, p.20.

Richard. Así se nota cuando Cárdenas niega algunos de los signos exteriores característicos de la representación nacional del criollo y en la crítica a pasajes donde el alemán hace un análisis bastante completo del carácter de los héroes y el manejo del poder. El compilador considera que los *juicios sobre Bolívar no son ajustados a la verdad y se descubre en ellos el puñal embozado del hombre mezquino. Muchas veces, cuando trata de elogiar la personalidad del Libertador, lo hace como con cierto regateo de generosidad.* Esto no corresponde con la intención de Richard, pues sus perfiles describen parte de la acción heroica de sus personajes, pero también sus cualidades humanas menos conocidas. Bolívar es situado en el plano de lo humano, sin sobre-dimensión de su capacidad real, y visto según la perspectiva de la filosofía humanista alemana.

Igual patriotismo a ultranza se aprecia en el rechazo a la descripción del funcionamiento administrativo, la situación de la joven República y las medidas políticas tomadas. Con respecto a esto último, una contradicción escapa a la redacción de Cárdenas. En la página 17 indica que *Richard cree que el mismo Bolívar ha ordenado no dejar entrar más oficiales extranjeros en el ejército patriota.* Para desmontar esta acción mental atribuida a Richard, debemos analizar el recurso de la historia, que es otra característica de la filosofía alemana. En el texto del alemán vemos que esta decisión del gobierno republicano está respaldada por las informaciones recogidas de los comunicados y publicaciones oficiales; está basada en la mala conducta de muchos extranjeros que ya Richard había documentado; así como también en el conocimiento público de la imposibilidad republicana de responder al compromiso económico que estos legionarios representaban. Además, el alemán señala que la prohibición no era general sino sólo para oficiales de muy alto rango, como era su caso. Por otra parte, y he aquí la contradicción, en la página 18 Cárdenas habla de *la circunstancia de que por disposiciones del Estado Mayor patriota, ya no se iban a admitir más oficiales extranjeros.*

Estas imprecisiones, quizá motivadas por una deficiente traducción, imponen al discurso de Cárdenas un estilo parcializado en el que Richard es juzgado desde el nacionalismo venezolano, sin brindarle la misma pretendida objetividad que aspira Cárdenas para sus observaciones. Sin embargo, para nuestro propósito intelectual y académico, esta interpretación libre tiene la cualidad de habernos prevenido sobre el riguroso esfuerzo de comprensión del lenguaje y sus giros a la hora de traducir el original de Richard.

Resulta evidente, luego de este recorrido, que queda al descubierto la importancia de un adecuado manejo de las lenguas extranjeras para la interpretación fidedigna de las obras originales. En el caso de la obra de Richard, queda constatado entonces que los historiadores venezolanos han dejado de recurrir con certeza a una valiosa fuente histórica de variado material temático, cuyo original, es decir, la edición en alemán de 1822, se halla bajo la custodia de la Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia.

FUENTES

Primarias

Richard, Carl, *Briefe aus Columbien an seine Freunde von einem hannoverischen Officier*. Leipzig, J. U. Brockhaus, 1822.

Richard, Carl, *Briefe aus Columbien von einem hannoverischen Officier an seine Freunde*. (Neu herausgegeben und kommentiert von Hans-Joachim König). Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, (Americana Eystettensia. Publikationen des Zentralinstituts für Lateinamerikas-Studien der Katholischen Univesität Eichstätt, Serie C, Texte 2), 1992.

Secundarias

Bushnell, David, *The Santander regime in Gran Colombia*. Newaek, University of Delaware Press, 1954.

Bushnell, David, *El régimen de Santander en la Gran Colombia*. Bogotá, Universidad Nacional, 1966.

Cárdenas, Horacio, *Viaje desconocido de un oficial alemán a Venezuela y Colombia en 1820*. Folleto s/l, s/n, s/f.

Giraldo Jaramillo, Gabriel, *Bibliografía colombiana de viajes*. Bogotá, Editorial ABC, 1957.

Hasbrouck, Alfred, *Foreign legionaries in the liberation of Spanish South America*. New York, Columbia University Press, 1928.

Kahle, Gunter, *Bolívar y los alemanes*. Bonn, Internaciones, 1980.

Kienzl, Florian, *Bolívar der befreierte: ein Lebensbild*. Berlin, Alfred Metzner Verlag, 1932.

KienzL, Florian, *Bolívar: gloria y libertad de Sur-América*. Caracas, Editora Arturo Reiter, 1967.

König, Hans-Joachim, *Auf dem Weg zur Nation. Nationalismus im Prozess der staats-und Nationbildung Neu-Granadas 1750-1856*. Stuttgart, s/n, 1988.

Sánchez, Manuel segundo, *Bibliografía venezolanista*. Caracas, Monte Ávila-BCV, 1996.

Walter, Rolf, *Los alemanes en Venezuela*. Caracas, Asociación Cultural Humboldt, 1985.

Artículos

- Becher, Hans, "Carl Richards ethnographische Beobachtungen in Venezuela im Jahre 1820", en Becher, Hans (Comp.), *Beiträge zur Volkerkunde Südamerikas. (Festgabe für Herbert Baldus zum 65. Geburtstag)*. Hannover, Völkerkundliche Abhandlung Bd. I des Niedersächsischen Landesmuseums, Abteilung für Volkerkunde, 1964.
- Bruni Celli, Blas, *Venezuela en 5 siglos de imprenta*. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1998.
- García Castro, Álvaro, "Apéndice 3. Crónicas, descripciones, informes y relaciones de viaje", en *Diccionario de Historia de Venezuela*. Caracas, Fundación Polar, T. 4, 1999.
- Kienzl, Florian, "La participación de los alemanes en la liberación de la América del Sur", en *Ibero-América y Alemania*. Berlín, W. Faupel, 1933.
- König, Hans-Joachim, "Beobachtungen und Erlebnisse eines deutschen Kriegsfreiwilligen in den südamerikanischen Unabhängigkeitskriegen. Zu den Briefen Carl Richards aus Columbien, 1820/21", en *Beiträge zur wirtschaftswewege*. Stuttgart, Hermann Kellenbenz y J. Schneider, 1981.
- König, Hans-Joachim, "Bolívar y la independencia en los escritos de cronistas y pensadores alemanes del siglo XIX", en Filippi, Alberto (comp.), *Bolívar y Europa en las crónicas, el pensamiento político y la historiografía*. Caracas, Ediciones de la Presidencia de la República, 1986.

No impresas

- De Abreu Xavier, Antonio, *Una epopeya sin gloria (Venezuela en tiempos de la Independencia por el teniente coronel Carl Richard)*. Trabajo presentado para optar al grado de licenciado en Historia. Caracas, Escuela de Historia, Universidad Central de Venezuela, octubre 2001.
- Pernía Mora, Juan Bautista, *La mirada de los otros: la Venezuela de la emancipación vista por los legionarios británicos: 1818-1821*. Trabajo presentado para optar al grado de licenciado en Historia. Caracas, Escuela de Historia, Universidad Central de Venezuela, 1997.